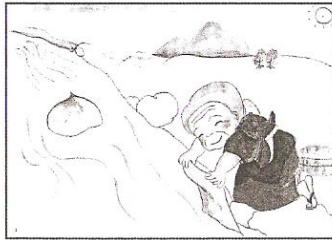


Momotaro



2



Entonces... un enorme melocotón bajaba por el río aguas abajo.

ANCIANITA: ¡Qué suerte! Voy a comérmelo con mi marido.

Con cierta dificultad ella lo sacó del río y se lo llevó casa.

El ancianito al llegar a casa se sorprendió al ver el melocotón dijo:

(MOVER LA LÁMINA UN TERCIO)

ANCIANITO: ¡Qué melocotón tan grande! ¿Lo cortamos?

ANCIANITA: Sí, sí, vamos a cortarlo.

En ese momento,... el melocotón empezó a moverse.

ANCIANITO: ¡¡Está vivo!! ¡¡Está vivo!! –gritaron los ancianitos.

Y... de su interior salió un niño.

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

Orduan, amonak ikusi zuen ibaiak zekarren muxika handi-handi bat.

AMONAK: Hara! Ze zorte ona dudan! Muxika handi hori bildu behar dut senarra eta biok jateko.

Nekez atera zuen muxika handia uretatik, baina etxera eraman zuen azkenik.

(ORRIAREN HERENA PASA)

AITONAK: Zeinen muxika handia! Erdibana jango dugu?

AMONAK: Bai, bai, erditik ebakiko dugu.

Baina une horretan bertan... muxika berez hasi zen mugitzen.

AITONAK: Bizirik dago, bizirik dago! –hasi ziren oihuka aitona eta amona.

Eta muxikaren barnetik ume bat sortu zen.

(ORRIA PASA)

All of a sudden... she saw an enormous peach drifting down the river.

OLD LADY: How lucky! I'll eat it with my husband.

With some difficulty she got it out of the river and took it home.

When the old man saw the peach he was very surprised and said:

(SLIDE ONE THIRD OF THE PICTURE)

OLD MAN: What a big peach! Shall we cut it?

OLD LADY: Yes, let's cut it

At that moment... the peach began to move.

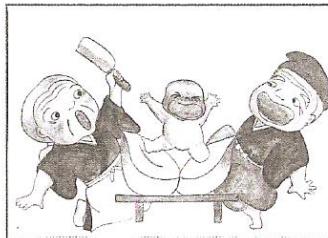
OLD MAN: It's alive!, it's alive! Shouted the elderly couple.

And... out came a child.

(FINISH TURNING THE SLIDE)



3



Los ancianitos se sorprendieron mucho al ver a un niño salir de aquel enorme melocotón pero, al mismo tiempo, se alegraron mucho porque ellos no tenían hijos.

ANCIANITOS: Lo llamaremos Momotaro porque nació de un "momo" *

(LEER DESPACIO y MOVIENDO LA LÁMINA HASTA LOS DOS TERCIOS)

Momotaro comía mucho y creció fuerte y robusto.

Nadie podía rivalizar con él.

Pero había algo que preocupaba a los ancianitos: Momotaro no pronunciaba una sola palabra.

(CAMBIAR LA LÁMINA)

(* "momo" en japonés significa "melocotón")

Aitonamona harri eta zur gelditu ziren muxika handi horretatik ume bat ateratzen ikustean baina, aldi berean, poz handia hartu zuten beraiek ez baitzuten seme-alabarik; horregatik, muxikatik sortutako umea semetzat hartu zuten:

AITONA -AMONAK: Momotaro –Muxikakume-deituko diogu, momo –muxika– batetik sortu baita.

Momotaro, oso jatun ona zen-eta, sendo eta indartsu hazi zen.

(ASTIRO IRAKURRI ETA ORRIAREN BI HERENAK PASA)

Inor ez zen Momotaro bezain sendo eta bizkorra.

Baina egon, bazegoen zerbait bikote zaharra kezkatzen zuena: Momotarok ez zuen hitzik egiten.

(ORRIA PASA)

The old couple were very surprised to see a child coming out of a peach but they were also very happy because they didn't have any children, and they decided:

OLD COUPLE: we'll call him Momotaro because he came out of a "momo"*

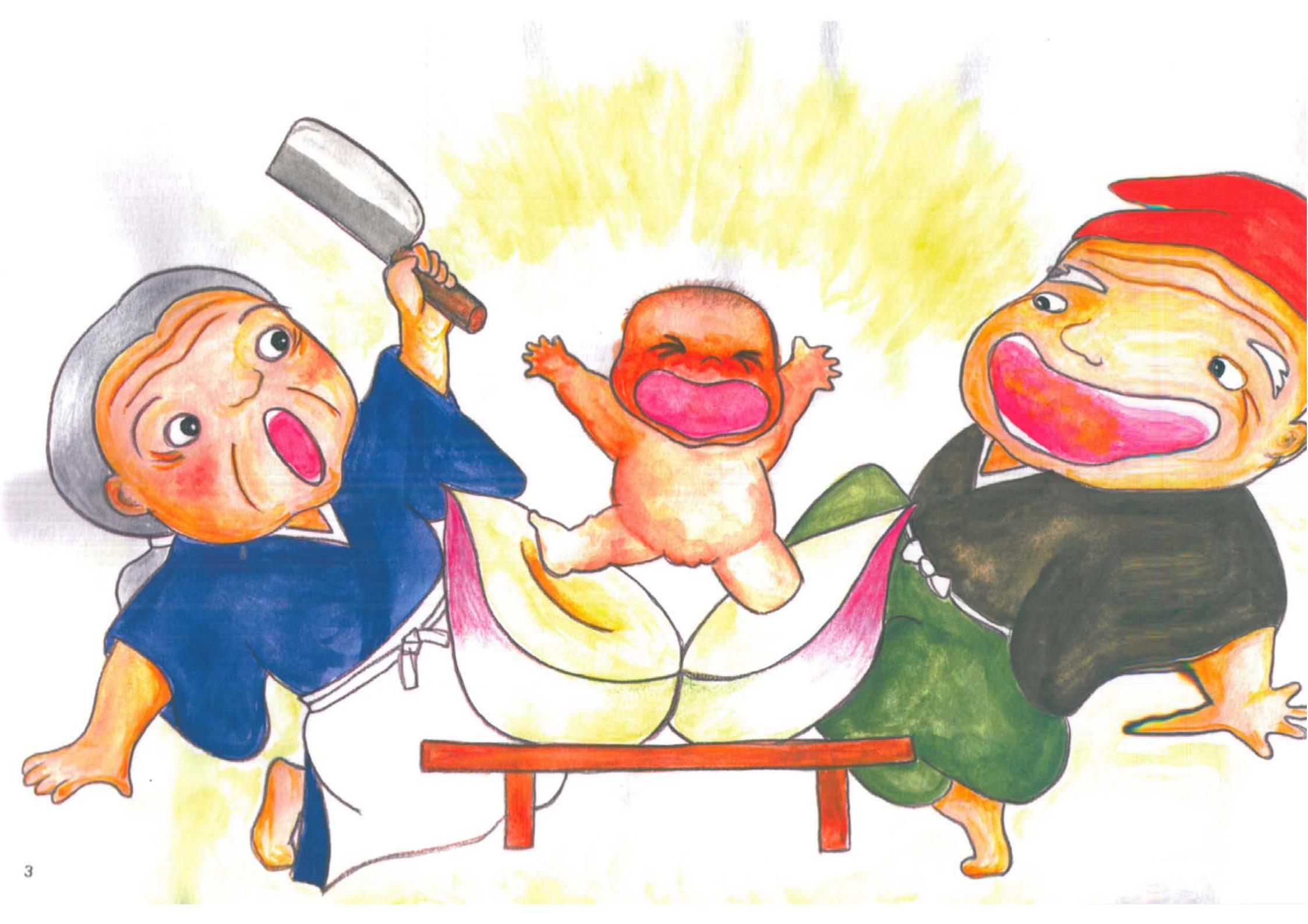
(READ SLOWLY AND SHOW TWO THIRDS OF THE SLIDE)

Momotaro ate very well and grew into a strong boy. No-one could beat him.

But there was something very worrying for the old couple: Momotaro did not speak a word.

(CHANGE THE SLIDE)

(* "momo" in Japanese means peach)



4



Incluso cuando la ancianita le hacía gracias y le llamaba "mi melocotoncito", el chico no emitía ningún sonido.

Cuando el ancianito intentaba jugar con él, el chico no mostraba interés y miraba hacia otro lado.

Pasaban los años y Momotaro seguía sin hablar.

(HACER UNA PAUSA)

De repente, un día Momotaro dijo:

MOMOTARO: ¡Me voy!

(LEER CON FIRMEZA)

Éstas fueron sus primeras palabras.

La ancianita le dijo preocupada:

ANCIANITA: ¿Qué?

(CAMBIAR LA LÁMINA)

Amonak Momotarori laztan egiten zionean, "ene Momotaro goxoa" xuxurlatzen zion baina Momotarok ez zuen hitz bat bera ere esaten.

Aitona jostetan saiatzen zen, baina Momotarok ez zuen inolako interesik agertzen eta beste aldera begira jartzen zen.

Urteak joan eta urteak etorri, baina Momotarok isil-isilik jarraitzen zuen.

(PAUSALDIA EGIN)

Harik eta egun batean, ezustean, hauxe esan zuen arte:

(IRMOKI IRAKURRI)

MOMOTAROK: Banoa!

Horiexek izan ziren estreinako hitzak:

Amonak ez zuen espero Momotaroren gandik hitzik entzutea eta harrituta galdezu zion:

AMONAK: Zer?

(ORRIA PASA)

Even when the old lady played with him and called him "my little peach", the boy didn't make a sound.

Whenever the old man tried playing with him, the boy showed no interest at all and looked the other way.

Years went by and Momotaro still didn't speak.

(PAUSE)

Suddenly one day, out of the blue, Momotaro said:

MOMOTARO: I'm off!

(READ, DECIDEDLY)

These were his very first words.

The old lady, extremely worried exclaimed:

OLD LADY: What?

(CHANGE SLIDE)





Por aquellos días, unos ogros que vivían en una isla, habían ido al pueblo, habían robado y secuestrado a algunos de sus habitantes. Ante hechos, Momotaro pensaba.

MOMOTARO: Esta situación no se puede tolerar, debería hacer algo.

Momotaro dijo a sus padres:

MOMOTARO: Me voy. Voy a castigar a los ogros. Espero que me ayudéis a preparar mi viaje.

(CAMBIAR LA LÁMINA)

Momotarok bazihoa esan zuen, jakin bazekielako garai horietan ogro gaiztoak bizi zirela hurbileko irla batean. Irlatik Momotaroren herrira hurbildu eta nahi zutena lapurtzen zuten ogroek, baita herritar batzuk ere bahitu. Horregatik Momotarok esan zuen:

MOMOTAROK: Hori guztia ezin da jasan eta zer edo zer egin behar dut.

Momotarok hauxe esan zien gurasoei:

MOMOTAROK: Banoa ogro gaiztoak zigortzeera. Lagunduko didazue bidaia prestatzen, ezta?

(ORRIA PASA)

In those days some ogres who lived on an island had come to the village robbing and taking prisoner some of the villagers. Because of this Momotaro thought to himself:

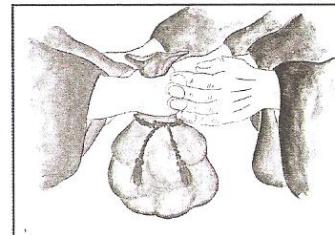
MOMOTARO: This is intolerable, I should do something about it.

Momotaro told his parents:

MOMOTARO: I'm off. I'm going to punish the ogres. I hope you'll help me get ready for the journey.

(CHANGE SLIDE)





El ancianito, después de reponerse de la sorpresa, se dirigió a Momotaro diciéndole:

ANCIANITO: Hijo, es mejor que desistas de hacer cosas tan peligrosas.

Pero los ancianos, al verlo tan decidido, le ayudaron en su proyecto preparando todo lo necesario para el viaje.

Le entregaron ropa nueva y de alimento la ancianita le había cocinado "kibi dango", galletas de mijo.

(CAMBIAR LA LÁMINA)

Aitonak, ustekabea gaindituta, hasieran zera esan zion Momotarori:

AITONAK: Momotaro, hobe duzu ez joan, ogroak oso arriskutsuak dira-eta.

Baina azkenik, Momotaroren erabaki sendoaren aurrean, aitona eta amona zaharrak amore eman behar izan zuten. Hartara, bidaiarako behar zuena biltzen lagundu zioten Momotarori.

Jantzi berria prestatu zioten eta jateko "kibi dango" batzuk –artaxehezko opilak– eman.

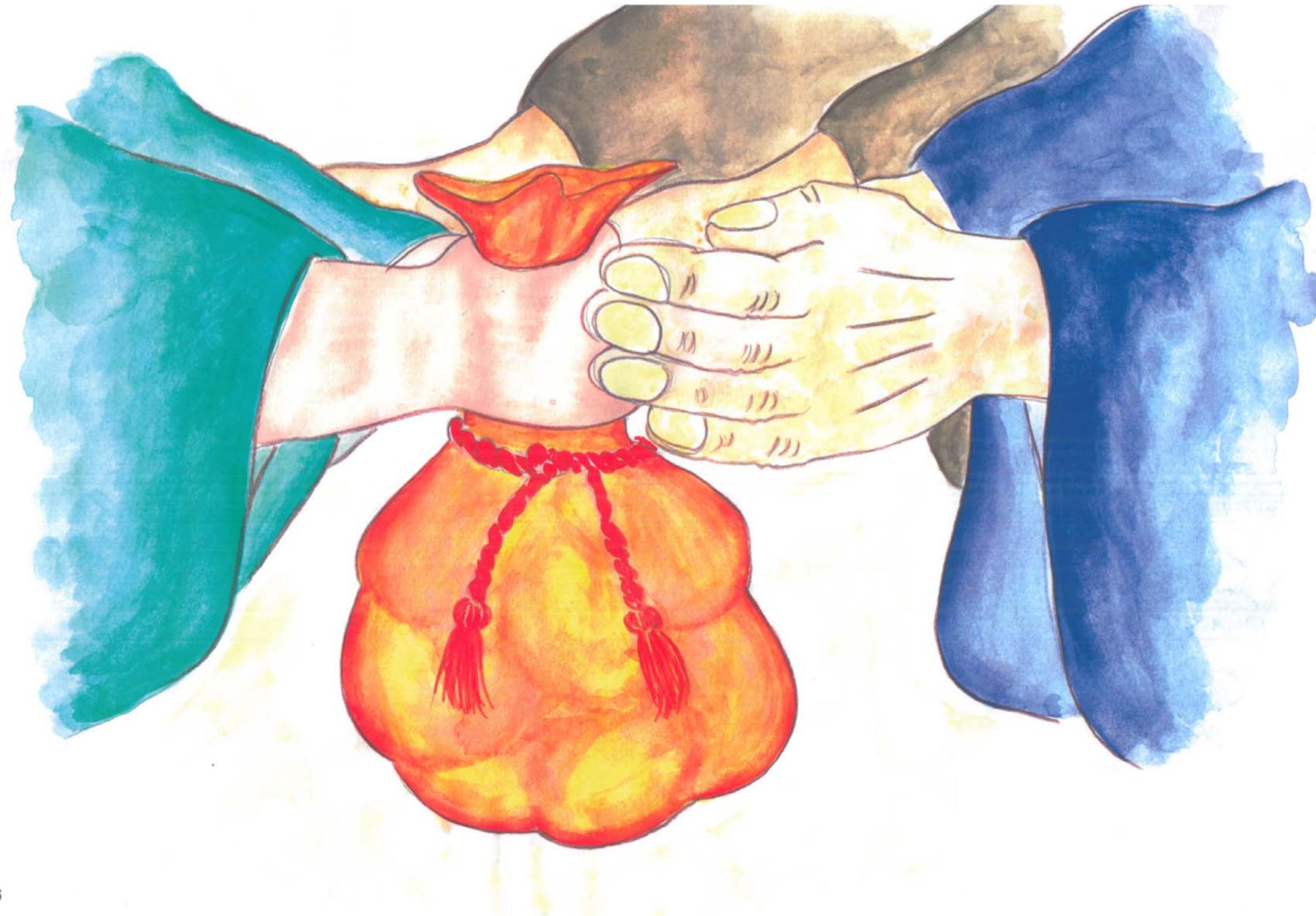
(ORRIA PASA)

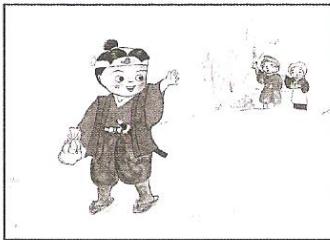
When the old man got over the shock he spoke to Momotaro and said:

OLD MAN: Son, it'd be better if you didn't try anything so dangerous.

But he was so determined that his parents helped him carry out his project and get all the necessary things for the journey. They gave him new clothes and some "kibi dango" (Japanese millet biscuits) that the old lady had baked for him.

(CHANGE SLIDE)





MOMOTARO: Adiós, hasta mi vuelta –se despidió Momotaro.

Los ancianitos, con lágrimas en sus ojos, le recomendaron al valiente chico:

ANCIANITOS: Ten mucho cuidado.

Los ancianitos rezaban a los dioses para que su hijo se encontrara sano y salvo.

(CAMBIAR LA LÁMINA)

MOMOTAROK: Agur, itzuliko naiz noizbait, –esan zien Momotarok.

AITONA -AMONAK: Kontu handiz ibili!

Orduan aitona eta amona jainkoei otoitz egitera joan ziren onik eta salbu itzul zedin.

(ORRIA PASA)

MOMOTARO: Good bye, see you on my return –said Momotaro.

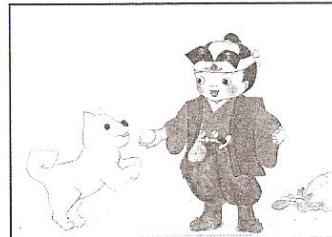
The old couple with tears in their eyes told the brave child:

OLD COUPLE: Be very careful.

The old couple prayed to God that the child was safe and sound.

(CHANGE SLIDE)





Anduvo mucho tiempo y por el camino se encontró con un perro.

PERRO:¡Guauu guauu, guauu! ¿Momotaro a dónde vas? –dijo el perro.

MOMOTARO:A la isla de los ogros para castigarlos.

PERRO: ¿Y qué es eso que llevas?

MOMOTARO: Los mejores dangos del Japón.

PERRO: ¿Podrías darme uno y te acompañó? –se ofreció el perro.

Momotaro le dio un dango y siguieron el camino juntos.

(HACER UNA PAUSA)

Pronto se encontraron con un mono.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Oinez joan zen Momotaro, luze ibili zen bidean barna eta hara non txakur bat topatu zuen.

TXAKURRAK: Zaunk, zaunk-zaunk! Nora zoaz Momotaro? –galdetu zion txakurrak

MOMOTAROK: Ogroen irlara noa, ogro gaiztoak zigortzera.

TXAKURRAK: Eta zer daramazu hor?

MOMOTAROK: Japoniako kibi dangorik goxenak

TXAKURRAK: Kibi dango bat ematen badi-dazu, zurekin joango naiz –esan zion txakurrak

Momotarok dango bat eman zion eta elkarrekin jarraitu zuten bidean barrena.

(PAUSALDIA EGIN)

Gero tximino bat topatu zuten Momotarok eta txakurrak

(ORRIA PASA)

He walked for a long time and on his way he met a dog.

DOG: Wow,wow! Where are you going, Momotaro? –asked the dog.

MOMOTARO: To the ogres' island to punish them.

DOG: And what's that you are carrying?

MOMOTARO: the best "dangos" in Japan

DOG: Give me one and I'll come with you, –said the dog.

Momotaro gave him a dango and they continued on their way together.

(PAUSE)

They soon met a monkey.

(CHANGE SLIDE)





MONO: ¡Quiá quiá, quiá! Momotaro, ¿a dónde vas?

MOMOTARO: A la isla de los ogros para castigarlos.

MONO: ¿Y qué es eso que llevas?

MOMOTARO: Los mejores dangos del Japón.

MONO: ¿Podrías darme uno y te acompañó?
—dijo el mono.

Momotaro le dio un dango y siguieron el camino los tres.

(PARARSE UN POCO)

Entonces se encontraron con un faisán.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

TXIMINOAK: Ua, ua, ua! Nora zoaz,
Momotaro?

MOMOTAROK: Ogroen irlara noa, hor bizi
diren ogro gaitzoak zigortzera.

TXIMINOAK: Eta zer daramazu hor?

MOMOTAROK: Japoniako dangorik goxoenak.

TXIMINOAK: Kibi dango bat emanet gero,
zurekin joango naiz –esan zion tximinoak.

Momotarok dango bat eman zion eta elkarrekin
jarraitu zuten hirurek bidean barrena.

(GELDITU PIXKA BATEAN)

Orduan faisai bat topatu zuten.

(ORRIA PASA)

MONKEY: Chat, chat, chat!, where are you
going Momotaro? Asked the monkey.

MOMOTARO: To the ogres' island to punish
them.

MONKEY: And what's that you are carrying?

MOMOTARO: the best dangos in Japan

MONKEY: Give me one and I'll come with you,
said the monkey.

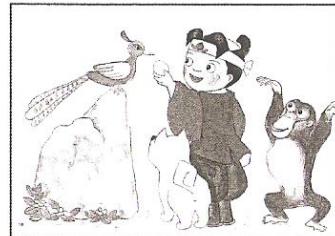
Momotaro gave him a dango and the three of
them continued on their way together.

(PAUSE FOR A WHILE)

Then, they met a pheasant.

(CHANGE SLIDE)





FAISÁN: ¡Queeen queeen, queeen! Momotaro, ¿a dónde vas? –preguntó el faisán.

MOMOTARO: A la isla de los ogros para castigarlos.

FAISÁN: ¿Y qué es eso que llevas?

MOMOTARO: Los mejores dangos del Japón.

FAISÁN: ¿Podrías darme uno y te acompañó? –se ofreció el faisán.

Así que Momotaro le dio también un dango al faisán.

Momotaro y sus fieles compañeros marcharon atravesando salvajes llanuras y montañas, y tuvieron fuertes tormentas.

Después de un largo viaje llegaron por fin al mar.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

FAISAIAK: Keeen, keeen, keen. Nora zoaz, Momotaro?

MOMOTAROK: Ogroen irlara noa, ogroak zigortzera.

FAISAIAK: Eta hor, zer daramazu?

MOMOTAROK: Japoniako dangorik goxoenak.

FAISAIAK: Emadazu dango bat eta zuekin joango naiz –esan zion faisaiak.

Eta bai, Momotarok faisaiari ere eman zion dango bat.

Momotaro eta bere lagun leialak luze ibili ziren: lautadak, basoak eta mendiak zeharkatu zituzten; ekaitz gogorrak ere jasan zituzten.

Baina azkenean, itsas ondora heldu ziren.

(ORRIA PASA)

PHEASANT: Queen, queen, queen! where are you going Momotaro? –asked the pheasant.

MOMOTARO: To the ogres' island to punish them.

PHEASANT: And what's that you are carrying?

MOMOTARO: the best "dangos" in Japan

PHEASANT: Give me one and I'll come with you –said the monkey.

So, Momotaro gave the pheasant a dango too.

Momotaro and his faithful companions went on their way, crossing planes and rugged mountains and weathering many fierce storms.

After a long, long journey eventually, they got to the sea.

(CHANGE SLIDE)





Momotaro, el perro, el mono y el faisán decidieron ir a la isla de los ogros en barco.

Pasaron unos días y llegaron a la isla de los ogros.

El faisán realizó un vuelo de reconocimiento y, al volver, dijo:

FAISÁN: Ahora todos los ogros están tomando "sake"**.

Momotaro pensó que era una buena ocasión y dijo:

MOMOTARO: ¡Vamos!

Pero no podían entrar porque el portón estaba cerrado.

En ese momento el mono saltó el portón y abrió la cerradura.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(* **sake**: bebida japonesa que se obtiene por fermentación del arroz.)

Momotaro, txakurra, tximinoa eta faisaiak itsasontzi bat hartu zuten ogroen irlara joateko.

Egun batzuk igaro eta gero, ogroen irlara helduziren.

Faisaiak irlaren gainetik hegaldi luzea egin zuen eta lagunengana itzulita hauxe esan zien:

FAISAIAK: Orain ogro guztiak "sake"** edaten ari dira, edan eta edan.

Momotarok erabaki zuen aukera hori aprobetxatu behar zutela eta lagunei agindu zien:

MOMOTAROK: Goazen azkar!

Sartzen saiatu ziren baina atea itxita zegoen.

Orduan tximinoak jauzi egin zuen atearen gainetik eta barnetik atea ireki zuen.

(ORRIA PASA)

(* **sake**: Japoniako edaria, arroza hartzituz egiten dena.)

Momotaro, the dog, the monkey and the pheasant decided to take the boat to the ogres' island.

After a few days, they arrived in the island where the ogres lived.

The pheasant flew over the island to see it from the air. When he returned he said:

FAISANT: The ogres are all drinking "sake"**.

Momotaro thought this was a good opportunity and said:

MOMOTARO: Come on, let's go in.

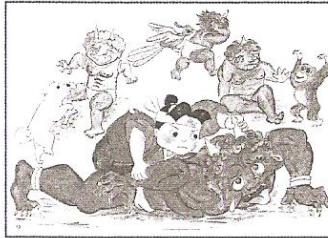
But they couldn't get in because the main gate was locked.

At that point, the monkey jumped over the gate and unlocked it.

(CHANGE SLIDE)

(* **sake**: A Japanese drink made with fermented rice.)





Los cuatro entraron a la vez y los ogros se quedaron sorprendidos al verlos. Uno de ellos le preguntó:

OGRO: ¿Quién eres tú?

Momotaro respondió:

MOMOTARO: Soy Momotaro, el chico más fuerte del país. Vengo para castigaros.

El perro mordió a un ogro. El mono arañó a otro ogro. El faisán picoteó a otro. Momotaro le dio un cabezazo al jefe de los ogros. Éste se quedó sentado con sus ojos desorbitados y la lengua cayendo.

Momotaro les dijo:

(LEER LENTAMENTE Y CON ÉNFASIS)

MOMOTARO: ¡Ya no hagan cosas malas!

Los ogros contestaron:

(LEER LENTAMENTE Y CON ÉNFASIS)

OGROS: No las haremos nunca más!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Laurak barruan ikusita, ogroak harri eta zur gelditu ziren eta ogroetako batek galdetu zion Momotarori:

OGROAK: Nor zara zu?

Momotarok hauxe erantzun zion:

MOMOTAROK: Momotaro nauzu, Japoniako mutilik indartsuena eta zuek zigortzena etorri naiz

Txakurrak kosk egin zion ogro bati. Tximinoak harramazka egin zion beste bati. Faisaiak moko-kada bat eman zion hirugarren bati. Momotarok burukada ederra eman zion ogroen buruzagiari. Ogroen buruzagiak konortetea galdu eta lurrean eserita gelditu zen, begiak intenda eta mingaina aterata.

Momotarok hauxe esan zien:

(IRAKURRI POLIKI-POLIKI ETA OZENKI)

MOMOTAROK: Ez egin berriz gaiztakeriarik, bat ere ez!

Ogroek erantzun zuten:

(IRAKURRI POLIKI-POLIKI ETA APAL)

OGROEK: Ez, ez dugu berriz gaiztakeriarik egingo, sekula ez!

(ORRIA PASA)

All four of them entered together to the ogres' amazement. One of them asked:

OGRE: Who are you?

Momotaro replied

MOMOTARO: I am Momotaro, the strongest boy in the country. I've come here to punish you.

The dog bit an ogre; the monkey scratched another one; the pheasant pecked another. Momotaro butted the chief ogre and left him sat on the ground with eyes turning and his tongue hanging out.

Momotaro told them:

(READ SLOWLY AND WITH GREAT EMPHASIS)

MOMOTARO: Stop behaving badly!

The ogres replied:

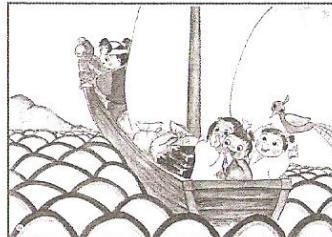
(READ SLOWLY AND WITH GREAT EMPHASIS)

OGRES: We'll never do that again.

(CHANGE SLIDE)



13



Los ogros estaban arrepentidos.

Momotaro les perdonó, recobró lo robado y liberó a los que habían sido secuestrados.

En el camino de vuelta los ogros les ayudaron impulsando la vela con sus soplidos. Enseguida llegaron a la orilla.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Ogroak damuturik zeuden.

Momotarok barkatu egin zien eta bahitutako herritarrok askatu zituen.

Itzultzeko, ogroek putz eta putz egin zuten bele-tan etxera itzultzen laguntzeko.

Azkar heldu ziren lehorrera.

(ORRIA PASA)

The ogres were sorry.

Motomaro forgave them, recovered what they'd taken and set the prisoners free.

The ogres sped them home blowing on their sails. They soon reached the shore.

(CHANGE SLIDE)



14



Momotaro volvió a casa como el gran triunfador.

Momotaro estaba muy contento de haber hecho su sueño realidad.

Los ancianitos, Momotaro y sus compañeros vivieron juntos y felizmente.

(LEER LENTAMENTE Y CERRANDO LA PANTALLA)

Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

FIN

Momotaro garaile itzuli zen etxera.

Poz-pozik zegoen, ametsa egia bihurturik.

Eta harrezkero Momotaro, aitona-amonak eta lagunak pozik eta alai bizi izan ziren.

(POLIKI-POLIKI IRAKURRI BUTAIAREN
ATESKAK ITXI BITARTEAN)

Eta hala izan bazan, sar dadila kalabazan.

AMAIERA

Momotaro returned triumphantly home.

Momotaro was very happy to have made his dream come true.

The old couple, Momotaro and his friends lived happily ever after.

(READ SLOWLY SHUTTING THE SCREEN)

THE END

Taller de Cuentos del C.P. San Juan de la Cadena, Pamplona. Curso 2004 -2005

Ilustraciones y adaptación: Reiko Furuno

Coordinadoras: Carmen Aldama y Reiko Furuno

Traducción al euskera: Negociado de Traducción

Traducción al inglés: Teresa de Carlos

Edita: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación

Imprime: Espacegrafic

D.L.: NA- 2350/2006



MOMOTARO

cuento popular japonés

H

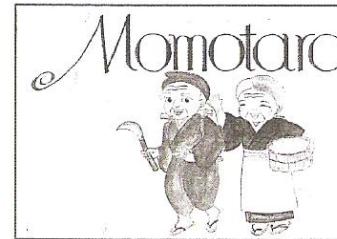
ace mucho, mucho tiempo, en
algún lugar vivía una pareja de
ancianitos que no tenía hijos.

Un día el ancianito salió a la montaña a recoger
leña.

La ancianita fue al río a lavar la ropa.

(PASAR LA LÁMINA)

1



MOMOTARO

japoniako herri-ipuina

A

spaldi-aspaldian, aitona zahar bat eta
amona zahar bat bizi ziren Japoniako
herri batean. Aitona-amona horiek ez
zuten seme-alabarik.

Egun batean, aitona mendira joan zen egurra
biltzera.

Amona, berriz, ibaira joan zen arropa garbitzera.

(ORRIA PASA)

MOMOTARO

a Japanese folk story

O

nce upon a time there was a
childless, old couple.

One day, the little old man went to pick up wood
in the mountains.

The little old woman went to the river to do the
washing.

(CHANGE THE SLIDE)